
M A N U S C R I T

NOUVELLES DIRECTIVES EN TEMPS DE PAIX

de Bosco Brasil

Traduit du portugais (Brésil) par Tânia da Costa

cote : POR05D594

Date/année d'écriture de la pièce : novembre 2001

Date/année de traduction de la pièce : janvier 2005

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

Personnages

CLAUSEWITZ, environ 40 ans, acteur.

SIGISMOND, environ 40 ans, fonctionnaire au bureau de l'immigration.

*Une salle du service d'immigration du Port de Rio de Janeiro (Brésil)
Epoque : années 40.*

Sigismond se nettoie nerveusement les ongles. Clausewitz ouvre délicatement la porte. Sigismond lui fait signe d'entrer. Clausewitz entre et ferme la porte

derrière lui. De l'extérieur arrive le sifflet rauque et insistant d'un cargo qui s'apprête à partir.

SIGISMOND C'est toujours sur moi que ça tombe. (*A Clausewitz*) Faut que je rentre chez moi. Vous comprenez ? Les ordres. D'en haut. (*Pour lui*) Pile au moment où ce type débarque !

Clausewitz réagit au mot « type ».

SIGISMOND Où est passé votre passeport ? ... Je l'ai posé quelque part par-là. Vous pouvez vous asseoir. (*Il gesticule et appuie sur chaque syllabe*) « As-seoir »... « Pou-vez. ». Sur la chai-se. (*Un temps*) Comprend rien, ce type...

CLAUSEWITZ (*Il murmure*) Type...Archétype...Prototype (*Un temps*)... Modèle

SIGISMOND Vous parlez portugais ?

Clausewitz fait un geste évasif de la tête.

SIGISMOND Je vois. Un peu. Tant mieux... Voyons : Il faut qu'on remplisse ça (*Il met un papier dans la machine*) Non de Dieu, pourquoi ils ont encore changé les questions du formulaire ? Ils savent pas ce qu'ils veulent ! (*Tapant*) District Fédéral... (*A part*) Quel jour on est ?

CLAUSEWITZ Le dix huit avril 1945.

SIGISMOND Vous parlez bien le portugais, dites-donc ?

Clausewitz fait à nouveau un geste évasif de la tête.

On va essayer de faire vite...

Il montre un cadre sur le bureau.

CLAUSEWITZ Votre épouse ?

SIGISMOND Ma sœur... (*Continue*) Voyons... Date, nom du candidat...

CLAUSEWITZ Comment vous appelez-vous?

SIGISMOND Quoi ?

CLAUSEWITZ Puis-je connaître votre nom ?

SIGISMOND Sigismond.

CLAUSEWITZ Sigismond ?

SIGISMOND Mes parents sont morts quand j'étais encore au berceau. Je ne saurai jamais pourquoi on m'a collé ce prénom.

CLAUSEWITZ Sigismond. (*Un temps*) Vous savez, ce nom. ... Non, cela est sans intérêt pour vous... pour moi non plus, d'ailleurs.

SIGISMOND (*Un temps*) Vous le parlez drôlement bien, le portugais.

CLAUSEWITZ. Je le parle.

SIGISMOND Vous êtes déjà venu au Brésil ?

CLAUSEWITZ Jamais auparavant.

SIGISMOND Je vois. Et vous l'avez appris comment, le portugais ?

CLAUSEWITZ J'ai étudié seul. Après tout ce que j'ai enduré... tout ce que j'ai enduré pendant la Guerre... étudier une langue si étonnante m'a fait du bien, cela m'a fait oublier... Je suis reconnaissant au « x ». J'en ai passé du temps à étudier les nuances du « x » en portugais. Comment faites-vous pour employer de manières si diverses une petite lettre de rien du tout ? ! En étudiant le portugais, parfois, j'oubliais presque la guerre... J'oubliais presque la cruauté. (*Un temps*) Bien sûr, un fonctionnaire du consulat de votre pays à Manchester m'a prêté quelques livres. Il disait souvent « non ». Maintenant moi aussi je dis « non ».

SIGISMOND C'était son devoir.

CLAUSEWITZ De dire « non » ?

SIGISMOND On ne peut pas donner un visa au premier venu.

CLAUSEWITZ Ah! Je parlais de la prononciation. «Non ». C'est difficile à dire : « non » . Les nasales...

SIGISMOND Les nazis ?

CLAUSEWITZ Je vous en prie ! Les nasales ! Nasales... Vin. Pain. Souvent. Temps.

SIGISMOND Bref. Donc, vous avez appris avec ce fonctionnaire du consulat.

CLAUSEWITZ J'avais déjà un peu étudié au séminaire. Grâce à mon professeur de latin. Le professeur Cracowiack... (*Un temps*) « Docte ignorance ». Vous connaissez cela, n'est-ce pas ?

SIGISMOND Non. C'est quoi ?

CLAUSEWITZ Du latin.

SIGISMOND Je n'ai pas étudié le latin.

CLAUSEWITZ Vous n'avez jamais été à la messe ?

SIGISMOND Non

CLAUSEWITZ Vous savez : mon pays est un pays de catholiques, comme le votre.

SIGISMOND J'ai été élevé dans un orphelinat luthérien.

CLAUSEWITZ. (*Un temps*) Je vous prie de me pardonner.

SIGISMOND (*Un temps*) Bref. Vous avez appris le portugais au séminaire...